

## CARTOGRAPHIE CORPUS LIEUX & PERSONNES CHRONOLOGIE

<https://renom.univ-tours.fr/fr/index/lieux/beauce>

FRANÇOIS RABELAIS, GARGANTUA (1542)

**Comment Gargantua fut envoyé a Paris, et de l'enorme jument que le porta, et comment elle deffit les mouches bovines de la Beauce. Chapitre. xvj.**

En ceste mesmes saison Fayoles quart roy de Numidie envoya du pays de Africque a Grandgousier une jument la plus enorme et la plus grande que feut oncques veue, et la plus monstreuse, Comme assez scavez, que Afrique aporte tousjours quelque chose de nouveau.

Car elle estoit grande comme six Oriflans, et avoit les pieds fenduz en doigtz, comme le cheval de Jules Cesar, les aureilles ainsi pendentes, comme les chievres de Languegoth, et une petite corne au cul, Au reste avoit poil d'alezan toustade entreillize de grizes pommelettes. Mais sus tout avoit la queue horrible. Car elle estoit poy plus poy moins grosse comme la pile saint Mars aupres de Langes : et ainsi quarree, avecques les brancars ny plus ny moins ennicrochez, que sont les espicz au bled.

Si de ce vous esmerveillez: esmerveillez vous davantage de la queue des beliers de Scythie : que pesoit plus de trente livres, et des moutons de Surie, esquelz fault (si Tenaud dict vray) affuster une charrette au cul, pour la porter tant elle est longue et pesante. Vous ne l'avez pas telle vous aultres paillardes de plat pays. Et fut amenee par mer en troys carracques et un brigantin jusques au port de Olone en Thalmondoys

Lors que Grandgousier la veit, Voicy (dist il) bien le cas pour porter mon filz a Paris. Or ca de par dieu, tout yra bien. Il sera grand cleric on temps advenir. Si n'estoient messieurs les bestes, nous vivrions comme clerics.

Au lendemain apres boyre (comme entendez) prindrent chemin, Gargantua son precepteur Ponocrates et ses gens, ensemble eulx Eudemon le jeune paige. Et par ce que c'estoit en temps serain et bien attrempé, son pere luy feist faire des botes fauves. Babin les nomme brodequins.

Ainsi joyeusement passerent leur grand chemin: et tousjours grand chere: jusques au dessus de Orleans.

Au quel lieu estoit une ample forest de la longueur de trente et cinq lieues et de largeur dix et sept ou environ. Icele estoit horriblement fertile et copieuse en mousches bovines et freslons, de sorte que c'estoit une vraye briguanderye pour les pauvres jumens, asnes, et chevaulx. Mais la jument de Gargantua vengea honnestement tous les oultrages en icelle perpetrees sur les bestes de son espece, par un tour, duquel ne se doubtoient mie.

Car soubdain qu'ilz feurent entrez en la dicte forest: et que les freslons luy eurent livré l'assault, elle desguaina sa queue: et si bien s'escarmouschant, les esmoucha, qu'elle en abatit tout le boys, a tord a travers, decza, dela, par cy, par la, de long, de large, dessus dessoubz, abatoit boys comme un fauscheur faict d'herbes, En sorte que depuis n'y eut ne boys ne freslons. Mais feut tout le pays reduict en campagne.

Quoy voyant Gargantua, y print plaisir bien grand, sans aultrement s'en vanter. Et dist a ses gens. Je trouve beau ce. Dont fut depuis appelé ce pays la Beauce, mais tout leur desjeuner feut par baisler. En memoire de quoy encores de present les Gentilz hommes de Beauce desjeunent de baisler et s'en trouvent fort bien et n'en crachent que mieulx.

Finablement arriverent a Paris. Auquel lieu se refraischit deux ou troys jours, faisant chere lye avecques ses gens, et s'enquestant quelz gens scavans.

---

FRANÇOIS RABELAIS, GARGANTUA (1542, **VERSION MODERNISÉE**)

**Comment Gargantua fut envoyé à Paris, et de l'énorme jument que le porta, et comment elle défit les mouches bovines de la Beauce. Chapitre 16**

En cette même saison Fayoles quart roi de Numidie envoya du pays de Afrique à Grandgousier une jument la plus énorme et la plus grande que fut onques vue, et la plus monstrueuse, Comme assez savez, que Afrique apporte

toujours quelque chose de nouveau.

Car elle était grande comme six oriflans, et avait les pieds fendus en doigts, comme le cheval de Jules César, les oreilles ainsi pendantes, comme les chèvres de Languegoth, et une petite corne au cul, Au reste avait poil d'alezan tostade entreillisé de grises pommelettes. Mais surtout avait la queue horrible. Car elle était poi plus poi moins grosse comme la Pile Saint-Mars auprès de Langeais : et ainsi carrée, avec les brancards ni plus ni moins anicrochés, que sont les épis au blé.

Si de ce vous émerveillez : émerveillez-vous davantage de la queue des béliers de Scythie : que pesait plus de trente livres, et des moutons de Syrie, èsquels faut (si Thenaud dit vrai) affûter une charrette au cul, pour la porter tant elle est longue et pesante. Vous ne l'avez pas telle vous autres paillards de plat pays. Et fut amenée par mer en trois carraques et un brigantin jusque au port de Olonne en Talmondais

Lorsque Grandgousier la vit, Voici (dit-il) bien le cas pour porter mon fils à Paris. Or ça de par Dieu, tout ira bien. Il sera grand clerc en temps à venir. Si n'étaient messieurs les bêtes, nous vivrions comme clercs.

Au lendemain après boire (comme entendez) prirent chemin, Gargantua son précepteur Ponocrates et ses gens, ensemble eux Eudémon le jeune page. Et parce que c'était en temps serein et bien attrempé, son père lui fit faire des bottes fauves Babin les nomme brodequins.

Ainsi joyeusement passèrent leur grand chemin : et toujours grand chère : jusque au-dessus de Orléans.

Au quel lieu était une ample forêt de la longueur de trente et cinq lieues et de largeur dix et sept ou environ. Iceille était horriblement fertile et copieuse en mouches bovines et frelons, de sorte que c'était une vraie briganderie pour les pauvres juments, ânes, et chevaux. Mais la jument de Gargantua vengea honnêtement tous les outrages en icelle perpétrées sur les bêtes de son espèce, par un tour, duquel ne se doutaient mie.

Car soudain qu'ils furent entrés en ladite forêt : et que les frelons lui eurent livré l'assaut, elle dégaina sa queue : et si bien s'escarmouchant, les émoucha, qu'elle en abattit tout le bois, à tort à travers, deçà, delà, par-ci, par-là, de long, de large, dessus dessous, abattait bois comme un faucheur fait d'herbes, En sorte que depuis n'y eut ne bois ne frelons. Mais fut tout le pays réduit en campagne.

Quoi voyant Gargantua, y prit plaisir bien grand, sans autrement s'en vanter. Et dit à ses gens. Je trouve beau ce. Dont fut depuis appelé ce pays la Beauce, mais tout leur déjeuner fut par bâiller. En mémoire de quoi encore de présent les gentilshommes de Beauce déjeunent de bâiller et s'en trouvent fort bien et n'en crachent que mieux.

Finalement arrivèrent à Paris. Auquel lieu se rafraîchit deux ou trois jours, faisant chère lie avec ses gens, et s'enquêtant quels gens savants.







































